Syllabus

1	Course title	Literary Translation
2	Course number	2201741
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	-
5	Program title	Master in Translation
6	Program code	013
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language
10	Level of course	Second year
11	Year of study and semester (s)	Fall 2022/2023
12	Final Qualification	MA in Translation
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	English
15	Teaching methodology	Blended Online. X Face to face
16	Electronic platform(s)	X e-learning X Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	Date of production/revision	September, 2022

18 Course Coordinator:

Office Hours:
E-mail:
phone:

19 Other instructors:

Name:
Office number:-
Phone number:
Email:
Name:
Office number:
Phone number:
Email:

20 Course Description:

This course is intended to introduce students to literary translation theory and practice with a focus on short stories, plays, and poetry. The basics of creative writing which are crucial for translating literary works are covered in this course. Students will have the chance to review translated works that have already been published as well as create their own translations of various works. Students will contrast various translations of literary works in order to recognize literary devices, style, format, and cultural equivalence

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

1- Identify and discuss the major theories that apply to translation.

2- Describe the relationship between translation, interpreting, and other aspects of language use and communication.

3- Explain the theoretical basis for a scholarly analysis of translation.

4- Translate efficiently various types of texts from English into Arabic and vice versa.

5- Adapt theoretical information to help achieve the purpose of the translation in different fields.

6- Demonstrate the ability to undertake consecutive translation and simultaneous interpretation tasks with proficiency, and recognize the existing methods and approaches available for carrying out such tasks.

7- Discuss and choose problem-solving techniques and skills when translating specialized texts.

8- Create solutions based on knowledge of translation studies.

9- Work efficiently, both independently and collaboratively, and uphold social and professional responsibilities.

10-   Demonstrate lifelong professional development appreciation and manifest serious commitment towards generating knowledge by using Information Communication Technology (ICT) efficiently. Prepare and present seminars to a professional standard.

11- Design and carry out, interpret and critique research in the discipline and write theses or reports to a professional standard, equivalent in quality to that of publishable papers.

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):
Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Familiarize students about the practice of literary translation and how it differs from other fields of translation.	X		X				X			X	X		X			X				X
2	Identify the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies to overcome these problems.	X				X							X	X			X				X
3	Introduce students to the basics of creative writing which are crucial for translating literary works		X		X			X			X	X		X							X
4	Identify the skills of reviewing literary translated texts.			X		X					X			X							X

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/ platform	Evaluation Methods**	References

1	What is literary translation?	1,3	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
2	Specific problems of literary translation	1,2	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
3	Language and style in literary translation	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
4	Translation of a selected poem	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
5	Translation of a selected short story	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
6	Using language figuratively	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
7	Comparing the existing translations of "Orientalism" for Edward Said	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments, and quizzes	Assigned books and chosen texts	
8	Comparing the existing translations of	1,2,3,4	Face to face	Written exam, assignments	Assigned books and chosen texts	

	"Orientalism" for Edward Said			, and quizzes		
9	Presentations		Face to face	Presentation mark	-	
10	Presentations		Face to face	Presentation mark	-	
11	Presentations			Presentation mark		
12	Presentations			Presentation mark		
13	Presentations			Presentation mark		
14	Presentations			Presentation mark		

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments	5	All topics covered	All		Face to face
Quizzes	10	All topics covered	All		Face to face
Midterm Exam	25	All topics covered	All		Face to face
Presentation	10				Face to face
Final Exam	50	All topics covered	All		Face to face

24 Course Requirements

Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:

As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

As per the University Regulations.

E- Grading policy:

As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

1- Chantal Wright (2016).Literary Translation. Routledge

2- Landers, C.E. (2001) Literary Translation A Practical Guide, Cromwell Press Ltd. England.,

Handouts, ppt Presentations

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ----------------------------------Signature: ------------------ Date: ------------

Head of Curriculum Committee/Department: ---------------------------- Signature: -------------------------

Head of Department: -- Signature: ----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: --------------------------------------- Signature: -------------------

Dean: --- Signature: ---